

# 川崎市外国人市民代表会议

## 新闻通讯



KAWASAKI CITY  
川崎市

第 35 期

发行日期 : 2008 年 12 月 14 日

编辑 · 发行

市民 · 儿童局人权 · 男女共同参与计划室

<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

## 超越差异 第 7 届的起步

川崎市外国人市民代表会议 第 7 届 委员长 赵 龙济



代表会议中,从第 1 届开始就是“以日语为母语的外国人”与“不以日语为母语的”外国人”共聚一堂。其中也包括不能讲母语的外国人。

“不以日语为母语的外国人”这句话如同绕口令一样,包括我,无论什么国籍的第二代,都是在亲身体验着来到海外的父母一代的辛苦与语言障碍之苦恼,并且大都在日本的教育现场感受不佳,这样耳濡目染成长起来,因而,对于同一性认知与传统文化等的执著,无论在好的意义还是不好的意义上,都是非常强烈的。

反之,在与代表们聊天时,有时会突然感到现在来到海外的新一代是很强的。这时,完全是出自一个日本人的视线(其实并不是日本人)。

我们这里就是为这样的代表,提供有机会作为外国人市民进行意见交流的场所。就各自持有的各种价值观、生活环境的差异实现相互理解与合作,那样的话,与日本社会的共生就是指日可待的了。

我们是在川崎市生活的、多种多样的外国人代表,为了建设更加有利于安居乐业的环境,应该在这有限的时间里,以重视、真诚的态度作出我们的努力。

## 教育文化部会与社会生活部会

会议报告 2008 年 5 月 - 9 月

第 7 届外国人市民代表会议上,26 名代表分为两个部会进行了交流。

在“教育文化部会”,大家就教育问题广泛地进行了交流。例如,就学校中“根”在国外的孩子提供支援与日语教育,以及学校与地区的多文化理解教育等,针对有关问题与新的构想进行了探讨。在“社会生活部会”,从医疗与共生生活两个视点展开了讨论。医疗方面是针对口译志愿者与灾害时的医疗问题。共生生活则是针对人权、歧视、市民文化、市民参与的问题等进行了讨论。



公开会议上,将听取代表以外的外国人市民与日本人市民的意见,争取形成更好的建议。

# 代表会议 审议概要



## 第2次 第1天 (6月15日)

- 部会的设置
- 正副部会长的选出
  - 教育文化部会  
部部长 张学峰 副部长 金勇德
  - 社会生活部会  
部部长 朴海淑 副部长 阿迪卡利·斯提布

## 第2次 第2天 (7月6日)

- 教育文化部会
  - 市里的日语学习支援  
针对“根”在海外的儿童、学生，就利用母语提供支援的日语指导等合作者派遣制度、市民馆与交流馆举办的日语班级进行了讨论。
- 社会生活部会
  - 医疗信息、医疗口译  
就可利用外语诊察的医院一览表等可利用的多种语言信息的使用便利度、专业用语的难度等交换了意见。另外、还就需要什么样的医疗口译进行了议论。



## 第3次 第1天 (9月28日)

- 教育文化部会
  - 关于市里的多文化理解教育  
就外国人市民在学校授课的民族  
文化讲师交流事业；以外国人市民为中心的文化介绍及母语教育等市民自主教室、市民自主企划事业加深了理解。
- 社会生活部会
  - 关于医疗信息、医疗口译  
为了使市里面向外国人的医疗指南更多地为大家利用，就需要的事宜进行了讨论。另外，还就神奈川县医疗口译派遣系统事业进行了调查。

\*从外国人代表会议主页可以浏览会议议事录。

### ☆新代表的介绍

由于有的代表因故辞退，特选出了新的代表予以替补。



姓名 殷 珊珊

国籍 中国

成为代表的心情

为了建设多文化共生的街区——川崎而努力

喜欢的话 有志者事竟成

## ★ 2008 年度 年度日程 ★

☆公开会议 12月14日(星期日) 地点:高津市民馆 时间:下午2时至5时  
\*可自由参加。这是大家与代表进行意见交换的会议。

☆川崎市外国人市民代表会议

地点:川崎市国际交流中心 时间:下午2时至5时

第3次 第2天 11月16日(星期日)

第4次 第1天 1月25日(星期日) 第2天 2月22日(星期日)

\*可自由旁听。恭候光临。



●方便信息● “川崎市多文版宣传资料一览”已经作成。这是将川崎市育儿、教育到防灾等100多件行政资料以多文版方式(附译文、日语附有假名)予以编辑。敬请利用。在附近的区役所、市民馆、图书馆均可利用。代表会议主页也正在公开浏览。

# 参加沟口多文化节

## ★外国人市民代表会议摊位★



为了加深与市民的交流与相互理解，宣传代表会议，我们参加了10月18日举办的“2008沟口多文化节”。

今年的秋风强劲，但天气很好，我们与很多地区市民一起进行了交流。

我们推出的是“炸虾片”、“水饺子”与“罗马尼亚菜汤”。代表们齐心协力、一起制作，让很多市民大饱口福。

大家一边愉快交谈、一边制作水饺子，虽然饺子形状因人而异，但味道极为鲜美。罗马尼亚菜汤也放入了许多蔬菜和肉，味道也很好。

饺子形状因人而异但味道不减，汤里的各种蔬菜等均衡感也很好，使大家感到很好吃。世上不也是一样吗？每个人都有不同之处，这是理所当然，应该相互认同，还原自己，更加愉快地生活。真的太高兴了。

(金成美)

## ★多文化节的多文化交流★

这次的多文化节还有各种各样的团体参加，举办了多文化舞台与各种文化的饮食摊位。

我们代表在准备饮食时，将作好的食品向一起制作食品的其他小组介绍，让他们观摩我们的制作方法，进行交流。还邀请其他小组的人，体验“炸虾片”的制作方法。

参加活动的很多市民在多文化舞台，欣赏了各国的音乐与舞蹈，能够在自己居住的地区接触到这样多样的文化，大家感到很高兴。

另外，介绍传统游戏的摊位也是人满为患，热闹非凡。爷爷奶奶手把手教给孩子们折纸游戏、制作纸蜻蜓。

对于孩子们和爷爷奶奶都是愉快的一天。川崎市成为大家愉快生活的街区，真好！



(姜弘)



# 代表与多文化共生体验

第1次

## ■尼泊尔人与颜色之意



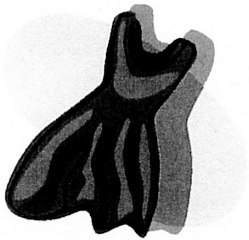
在尼泊尔,人们生活中的“颜色”有特别的意思。尼泊尔人特别是已婚女性最具意义的是服饰的“颜色”。“红色”据说是表示幸福的好颜色。“红色”表示生存、幸福、幸运。因此,祭祀、宗教仪式、结婚仪式一般都穿戴红色服饰。

反之,“黑色”据说是表示不幸的颜色。因此,喜事不能穿戴黑色服饰。女人成为寡妇后即不再穿戴红色服饰。在丈夫去世后一年间一般是穿戴白色服饰。一年过后也是穿戴其他颜色的服饰,不穿戴红色服饰。

大家到尼泊尔时,如果有祭祀、结婚仪式等,请一定要穿戴红色服饰呀。不过,要注意不要向寡妇赠送红色服饰的礼品等。

(阿迪卡利·斯提布)

# 白色、红色、黑色的利用方法,由于文化不同,有时很相似,有时则完全不同,这是很难对应的。(编辑委员会)



## ■乌克兰与日本的习俗



所谓外国人,不仅是指脸庞、语言不同。各个国家都有不同的文化、习惯、教育,由此就有了不同的思考方式、表达心情的方法。

一个人来到外国,要学习这个国家的文化、语言。同时也要适应这个国家的习惯。在这个过程中,也会感受到:“啊,这个习惯和我们国家的习惯很相似”。

我是在乌克兰出生、长大的。来到日本已经有10年了。日本的有些习惯,在乌克兰也有。例如受到关照时,作为感谢的心意赠送礼品的习惯。在日本这样做的时候,有时会有一种复杂的感觉。例如赠送礼品,有一天,我送给对方蛋糕、水果等礼品,可是对方不是高兴的表情,而是有点儿生气的表情把礼物给收下了,虽然也说了一些礼节性的话,但还是觉得心情不那么愉快道别。作为感谢的心意,至少应该使对方感到高兴的习惯,但实际在日本,同样的习惯,送礼的方式、收礼方式或心情的表达方法在各国确实有些不同——这是我的体验。

(克修达·奥勒纳)

# 赠送礼品也因文化背景等而有所不同。日本人收取礼品时,相对于流露高兴的表情,好像以毕恭毕敬的表情收取的人比较多。(编辑委员会)

<问讯处> 川崎市市民·儿童局人权·男女共同参与计划室 (川崎市市民·こども局人权·男女共同参画室)

〒210-8577 川崎市川崎区宫本町1

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

请大家就会议和新闻通讯提出宝贵意见、感想。